

# Amupnayo

(Animales del monte)

## Sheshepe - Mamiferos



Variante de Iroka y Menkwe

© 2010

Los animales del monte

Última revisión y nuevos textos para la variante de Iroka y Menkwe

YwatpꞤ Jose Manuel Garcia

Todos los derechos reservados de los resguardos Yukpa de Codazzi - Cesar, Colombia



krukshash

Ywechpo ponochapa krukshash.  
Ape memeêhpe. Wepsa yopêêh  
kano neshenpana.

---



kwshema

Kwshema nɛnɛna ponochara  
pna wepsa pna. Epaye yopɛch  
kano neshenpana pchh.

---



sḥɤ̌cḥɤ̌ch

Achkǔche p̄cḥk mesh po naye  
tenase ỵɤ̌n sǎcḥutpo, yẉɤ̌ntpo  
cḥpat trawo p̄cḥk n̄ɤ̌nɤ̌nɤ̌.

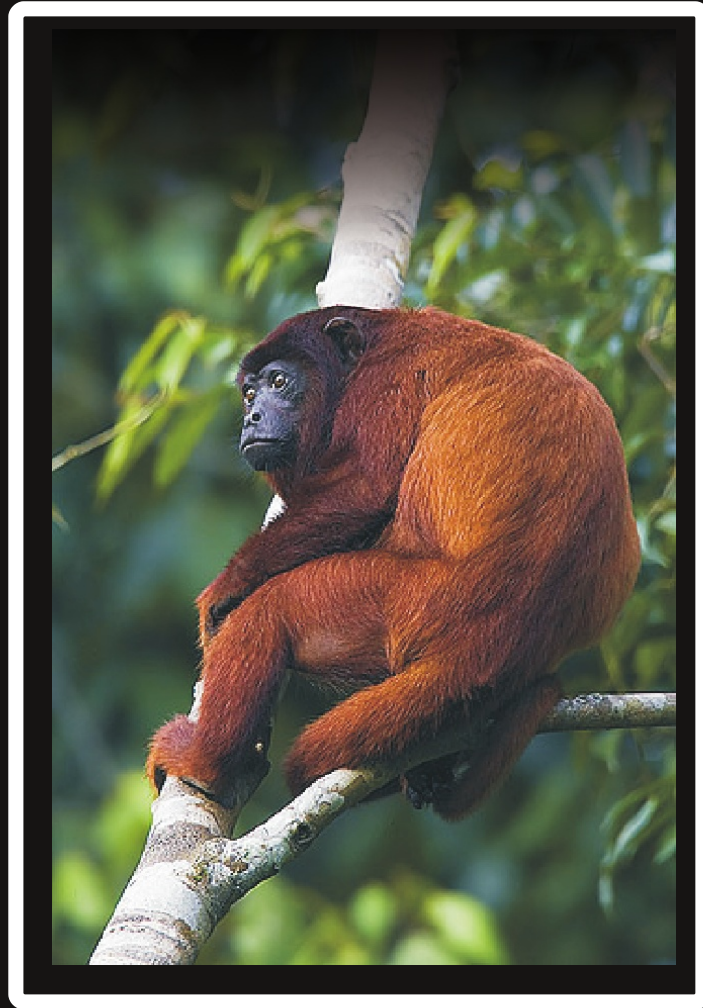
---



poçhoto

Shaçha kano pçhk neshenpana,  
maku çhpat. Tak shuçhuch epaye  
nçnçna.

---



# aêheshawu

Aêheshawu oêho têho pêhk na  
tpakwêcha ypo pêhk naye. Amepo  
netuna pêhk. Yweshepatpo êhpat  
okantka shaêcha, maku êhpat.

---



poshe amupnayo

Potasch̄k kano p̄chk neshenpana,  
we po ch̄pat ywepyatpo tuptup  
kan p̄chk nep̄yana we po.



wayé

Sɬwaçha we po yochpaye wayé.

Wepsa ymaçhɬ kano pçhk

neshenpana.

---



aâhoka

Aâhoka çhpat yweshepatpo  
komeshu kan kshasha çhpat,  
ywuntpo çhpat weta na pçhk  
nçnçna.

---



yaêhe

Neshenpana pêhk kaêhena kano,  
tumanka êhpat peshâ kano,  
amupnay yweshepatpo yaêhe.

---



kūshâcha

Neshenpana p̂chk me kano  
yweshapatpo, amupnayo çhpat  
konone kan.

---



k̂h̄ksh

K̂h̄ksh ĉpat me kano p̂hk  
neshenpana ot̂ho kasenop ykan  
nosetna.

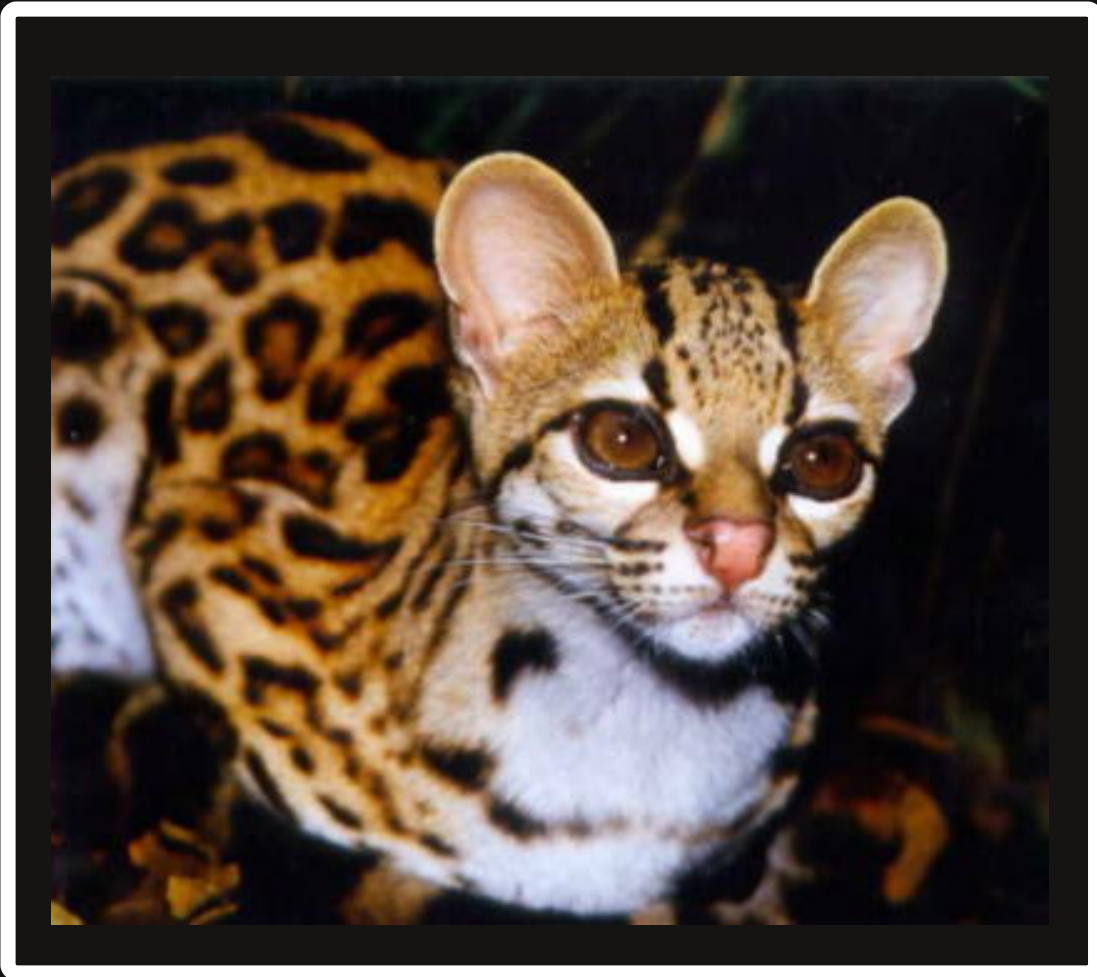
---



esho

Esho paka p̂hk nankuna  
amupnayo ĉhpat sasheno,  
amusha epaye.

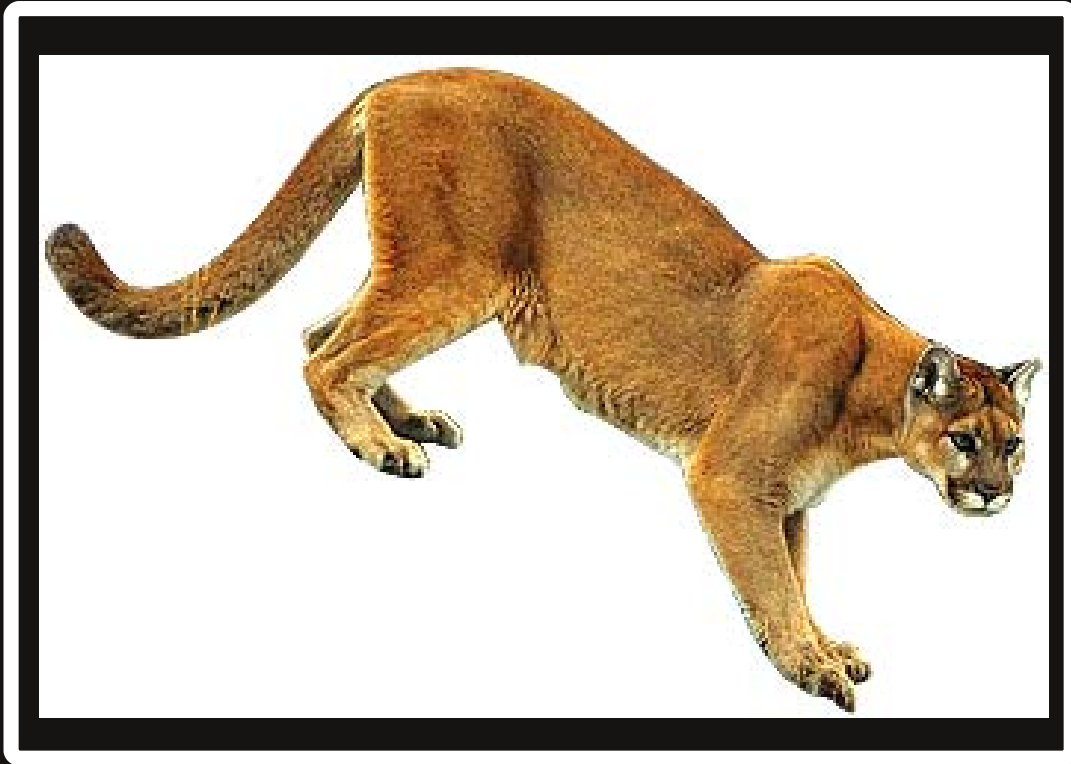
---



# shuwesh

Shuwesh êhpat kaêhena yun  
sankwtpu, pesham amupnayo  
êhpat.

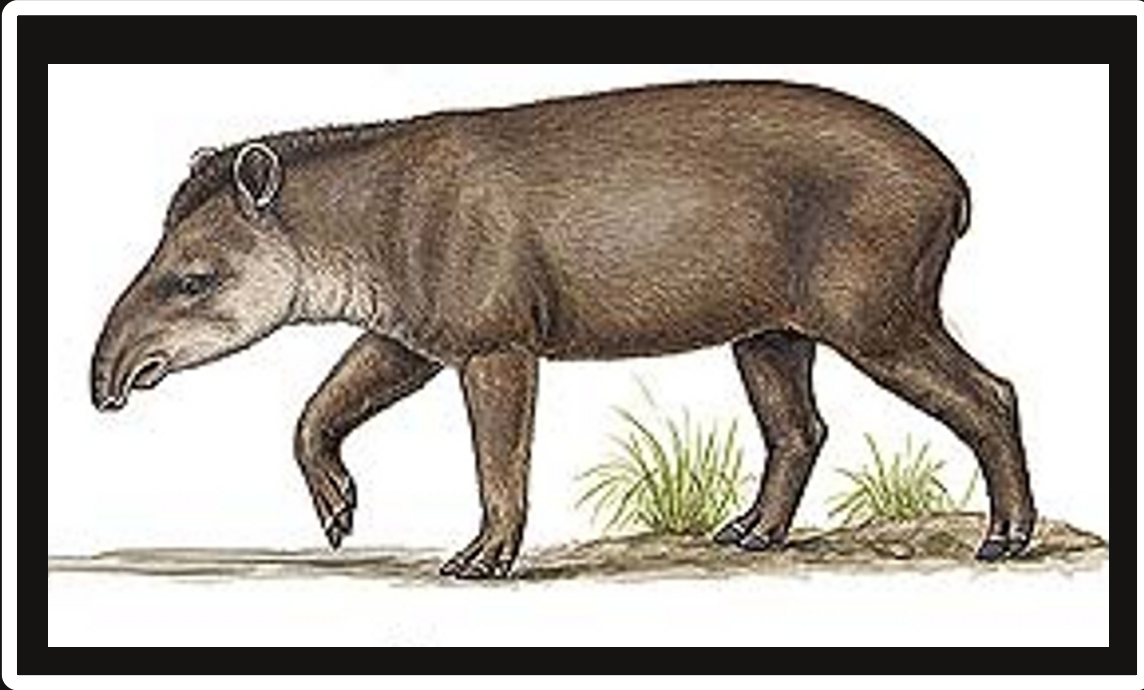
---



# sôcha

Socha amusha kano p̂chk neshen-  
pana, tumanka çhpat tpawo p̂chk  
oye na sôcha. Chonp to tumunche  
naye ôchan ta yw̃ntpo onâchape  
ñakse yututpo.

---



aâhaâhe

Amencha want wak otuâhpa  
aâhaâhe. Woshe kano pâhk  
neshenpana, tak muâha epaye,  
yaâhé epaye.

---

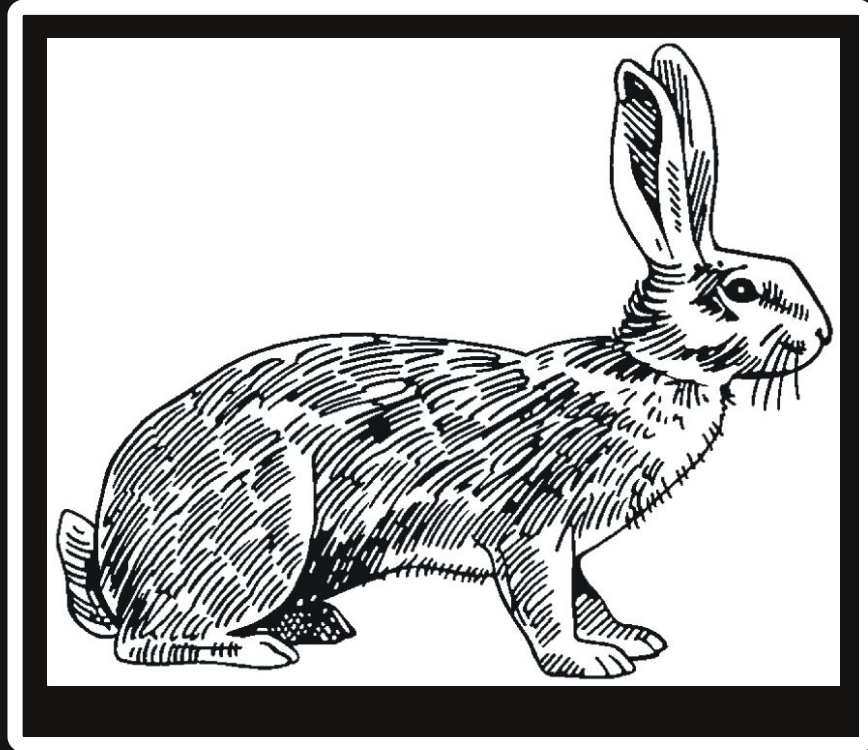


# sasheno

Sasheno êhpat me po otushpa, pó êhpat yun sotpo, sowa êhpat.

Yweshapatpo kowaêhaêha yun sotpo amupnayo.

---



# konewsh

Konewsh çhpat woshe kano pçhk neshenpana ywoseyatpo çhpat kokó pçhk nosejana. Choyep woshesh pep sapnos nay ona pçhk neshenpana, katushapa ye ywoseyatpo nona pçhk konewsh neshenpana.

---



# Kasash

Anowaçhæ pó kano pçhk nesen-  
pana, mesh çhpat. Amupnay  
çhpat maku ykan neshenpana.

---



otêhe

Kokóêh̄ çhpat epaye p̄hk kokó,  
pósh po naye. Epaye p̄hk kokó  
yop namana, tk̄êh̄pa poko kano.  
Kosa yose: otêhe, kokóêh̄.

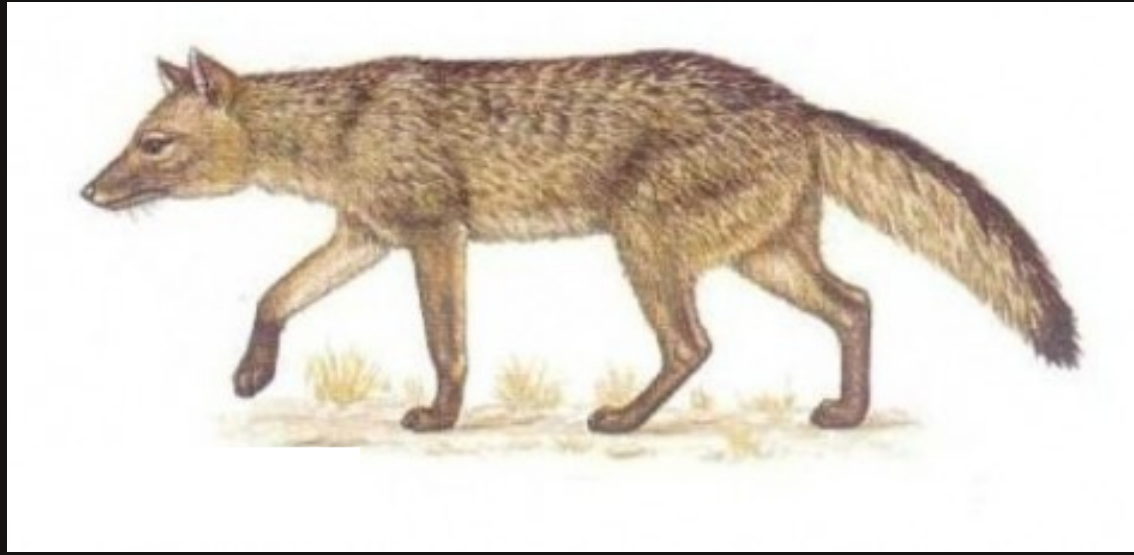
---



# kamaŝchu

Kamaŝchu potaŝch̄ kano p̄chk  
neshenpana, kuwâchan atashpo-  
ne çhpat tak men mangu ywêch̄  
p̄chk nenan em̄ne.

---



# akashu

Akashu me kano p̂hk neshenpa-  
na, kâhena ĉhpat kamsh ĉhko  
p̂hk nankuna. Wãye p̂hk naye.

---



# tponka

Tponka woshe kano p̂chk  
neshenpana, yp̃ô çhpat otka p̂chk  
n̄p̃ôtona woshe, me çhpat kan  
p̂chk nona, p̃ó çhpat

---



amusha

Shá yaché kano p̄chk neshen-  
pana amusha. Twācha, pó  
yaché çhpat.

---



mashechamo

Mashechamo keye psk tətə  
tochoto taye, yweshapatpo psk  
tətə tetchaye, mekhuye,  
shtakaye kan psk senā tətə.

---

## Traducción al castellano del texto en Yukpa

### El mono titi (la martica)

La martica hace su casa en las ramas enredadas. Mucho bejuco hay. Come fruta de árbol.

### La marteja (olingo)

La marteja duerme en los huecos de los árboles. También come frutas.

### El mico (mono ardilla o capuchino)

Pero el mono capuchino roba maíz. Su cama la hace en todas partes, y duerme.

### La marimonda (mono araña)

El mono araña come del guaimaro (de su fruta). Duerme como el capuchino.

### El mono (Aullador o cotudo)

Pero el mono cotudo siempre se sienta en cuclillas. En esa posición aúlla. Su alimento es el guaimaro y mamón También se le llama “coto”.

### El guache (coatí)

El guache come lombrices. Camina sobre los árboles saltando de uno en otro.

### El perezoso

Se cuelga por debajo de las ramas el perezoso. Come las hojas tiernas de los árboles.

### El oso hormiguero

El oso hormiguero real chupa comejenes como comida. También chupa hormigas marrones. Duerme en las ramas de los árboles.

### Zarigüeya

Se alimenta de gallinas, de pájaros y animales del monte.

### El puerco espín

Se alimenta de maíz y guayaba silvestre.

### La ardilla roja

Pero la ardilla roja come maíz cariacó. También come mazorca jecha.

### El tigre o jaguar

El tigre come carne de vacas y cerdo de monte, también come venado.

### Tigrillo

El tigrillo come gallinas y pájaros del monte.

### El puma

El puma come venado y se la pasa de un lado para otro. Duerme y vive en las cuevas de las montañas.

### La danta

Pero ahora no hay danta en Iroka. Come pasto, igual como burro. Hojas también come.

### El saíno

El pecarí come maíz, yuca, malanga y también bijao.

### Conejo

El conejo come dentro de la paja, él sale en la noche a comer y come en las partes claras de la paja.

### El ñeque

El aguatí come yuca y maíz, también come del mamon.

### La guartinaja

La guartinaja también de noche (come) la yuca. También de noche lo mate con flecha (hace muchísimo tiempo) mientras comía, con la luz de una linterna. Tiene dos nombres: “gartinaja y nocturno”.

### El armadillo

El armadillo come lombrices. cuando de los árboles caen mangos y se pudren el los chupa como su alimento.

### El zorro perro

El zorro perro come maíz cariacó. Gallinas también coge y come. El zorro perro es muy malo.

### El ratón de monte

El ratón come pasto. Maíz cariacó también come. En un nido en el pasto duerme.

### El venado

Hoja de batata come el venado, todas las hojas de la yuca también se come.

